

«Berlin tut jut¹» : Projet scolaire à l'école primaire Märkische Grundschule (filière allemand-français)

Birgit Schumacher

Birgit.Schumacher@senbjw.berlin.de
Märkische Grundschule, Staatliche Europa-Schule Berlin

Synergies Europe n° 7 - 2012 pp. 187-190

Traduit de l'allemand par Pascale Schaaf

Dates de soumission/acceptation: 2 mars 2012 - 20 septembre 2012

Résumé: L'École européenne d'état de Berlin offre une éducation bilingue en neuf combinaisons de langues. La filière allemand-français a introduit une expérimentation d'activités interdisciplinaires visant à relier l'école à la ville. Une de ces activités a été un projet artistique tri-national entre Berlin, Beyrouth et Paris. À la suite de cela un projet bilingue a été mis en place qui consistait dans la production de cartes postales de Berlin. L'article montre que plusieurs objectifs curriculaires peuvent être poursuivis grâce à des projets de ce type, outre le fait que ce projet qui en plus a permis aux étudiants de collecter des fonds pour un voyage scolaire en France. L'auteur conclue l'article en présentant une évaluation synthétique du projet ainsi que les perspectives futures de ce modèle d'immersion réciproque.

Mots-clés: École européenne d'état de Berlin, échange scolaire, activités interdisciplinaires

Abstract: The *staatliche Europa-Schule Berlin* offers bilingual education in nine language combinations. The German-French stream has been experimenting with cross-curricular activities that relate to the city in which students live. One of these was a tri-national artist-led project between Beirut, Berlin and Paris. A bilingual follow-on project emerged, which consisted of the production of postcards representing Berlin. The article shows that many curricular aims can be addressed through such projects, which additionally enabled the students to generate money for a class trip to France. The author concludes the article by providing a brief evaluation and future outlook regarding this two-way immersion model.

Key words: Staatliche Europa-Schule Berlin, student exchange, cross-curricular activities

En 2002/2003 l'école primaire «Märkische Grundschule» qui fait part de l'Ecole Publique Européenne de Berlin (SESB)² (voir Pěček dans ce numéro) participa à un projet trinational qui fut organisé entre Beyrouth, Berlin et Paris par l'Office franco-allemand pour la jeunesse.

Les professeurs de dessin participants ont convenu de thèmes et se rencontrèrent dans les trois villes dans lesquelles les travaux des écolières et écoliers furent

exposés. Les écolières et écoliers de la 5^e classe présentèrent Berlin aux enfants de Paris et Beyrouth au moyen d'attractions touristiques.

A partir de cette activité se développa un nouveau projet: les motifs furent imprimés en cartes postales afin de les vendre et d'ainsi financer un voyage scolaire en Bretagne à Plozévet. Les enfants étaient fiers de leur apport car ils récoltèrent une somme remarquable.

Depuis ce temps-là les attractions touristiques des cartes postales de Berlin (figure 1) sont dessinées et vendues par des élèves de la 5^e classe tous les deux ans. Par la vente, par exemple aux Galeries Lafayette, «les artistes» reçoivent un retour d'impression de personnes externes à l'école qui ont une valeur particulière. Les cartes postales sont également vendues dans la famille, à des parents et des amis.

Figure 1: Exemple d'une carte postal



L'organisation s'est modifiée au fil des ans: en 2003 et 2005 de petites particularités ont été introduites dans les images. En 2007, la devise était Berlin bien multicolore (vu par des yeux d'enfants). En 2009 à l'occasion de la commémoration des 20 ans de l'ouverture du mur sous la devise : BoM-bon : (Berlin sans mur- multicolore- ouvert- nouveau) tous les motifs fut eu un cadre en forme de mur avec un aperçu. En 2011 une autorisation fut demandée à la chancellerie du Sénat afin de pouvoir utiliser le logo beBerlin avec un cadre. Les slogans bilingues que les enfants ont inventés pour les curiosités touristiques sont nouveaux.

Rien n'a été changé à la structure initiale du processus de conception; en revanche les matières principales enseignées sont renouvelées chaque année en tenant compte de l'actualité.

Les objectifs dans les domaines d'apprentissage sont reliés à travers les disciplines (Tableau 1).

Tableau 1: Domaines et objectifs

Domaines	Objectifs
Allemand et français en tant que langue première et langue partenaire	<ul style="list-style-type: none"> s'adresser à des personnes inconnues, parler d'une manière cohérente et efficace transmettre des informations adaptées aux destinataires par la SESB, l'école primaire «Märkische Grundschule», le projet «Berlin tut jut» trouver des slogans appropriés aux curiosités touristiques, rédiger les expériences vécues
Anglais	<ul style="list-style-type: none"> apprendre des phrases qui sont utiles pour la vente

Art	<ul style="list-style-type: none"> croquis d'une curiosité touristique, une nouvelle conception colorée, apprendre l'humeur et la perception du sens des couleurs, travailler avec beaucoup de soin, développer la persévérance, observer exactement les attractions touristiques, garder des proportions, réaliser des esquisses
Géographie	<ul style="list-style-type: none"> s'occuper d'une curiosité touristique berlinoise, utiliser une carte de Berlin, lire une carte le développement de la ville, le réseau de circulation dans l'agglomération de Berlin, les chemins de circulation pendant le voyage scolaire
Histoire	<ul style="list-style-type: none"> histoire de Mur, discussion avec des témoins d'époque, Berlin depuis l'ouverture du Mur
Formation politique	<ul style="list-style-type: none"> différencier différentes sortes de médias : la page internet de l'école, des journaux, des magazines
Mathématiques	<ul style="list-style-type: none"> dessiner des perspectives
Méthologie	<ul style="list-style-type: none"> établir un mind map, utiliser les nouveaux médias, par exemple un blog, facebook
Apprentissage social	<ul style="list-style-type: none"> présenter le développement d'un projet, poursuivre et atteindre un but, planifier et réaliser quelque chose, faire face à des déceptions

Ces objectifs sont applicables dans des écoles avec une organisation linguistique identique, pas seulement à Berlin. Le sujet peut être varié et exécuté dans le cadre d'un échange scolaire comme projet commun, « je présente ma ville, ma région, mon pays ».

Dimension européenne/Apprentissage interculturel

- Faire un échange, une rencontre avec une classe française, avoir des contacts par lettres et mails
- Se débrouiller dans un environnement étranger dans une langue étrangère, faire la connaissance d'une nouvelle région. Expliquer Berlin, faire office de guide touristique (les attractions touristiques et les l'histoire de Berlin)

Activités qui ont été réalisées au fil des ans

- Vente de cartes postales aux Galeries Lafayette pendant la période de l'Avent et de Pâques et spécialement le 9.11.2009. Participation à des concours : 2005 la ville de Ljubana avec la porte de Brandebourg, le 30.04.2009 concours de création de la ville Banska Sliavnica (Slovaquie), en 2010
- «Avant de boucler ma valise.....Ich packe meinen Koffer», premier prix, participation au forum de la jeunesse en 2008, 2009, 2010
- Le 9.11.2009 visite de l'exposition « la révolution pacifique » en plein air sur l'Alexanderplatz et des dominos à la Porte de Brandebourg
- Visite de Madame Nissen le 20.04.2010, témoin d'époque d'avant, pendant et après le mur
- Contact par mail avec un couple d'Oberlausitz
- Le 28.04.2012 longue nuit des musées, stand à la mairie Rouge avec «Berlin fait du bien»

Applicabilité de la SESB

Après une expérience de 20 ans de la SESB à Berlin on peut dire que c'est un modèle réussi et qui il est applicable à des villes avec une démographie comparable, néanmoins on doit tenir compte des aspects suivants :

- tous les enfants devraient disposer d'une première langue forte et développée par rapport à leur âge.
- les enfants qui sont scolarisés avec la langue nationale comme langue forte devraient recevoir une formation préscolaire de la langue partenaire.
- égalité des 2 langues, une combinaison linguistique et expression de cette égalité sous forme de pages internet bilingues des écoles et de formulaires de bulletin scolaires en particulier.
- une information complète des parents sur le parcours scolaire de la première année jusqu'au bac est absolument nécessaire et à renouveler.
- la coopération dans le réseau SESB (collègues, parents, institutions) fait partie de la base du travail.

L'avenir de la SESB

Un début de l'évaluation du modèle scolaire est planifié. Elle doit être terminée jusqu'en 2014.

Les points suivants doivent être particulièrement étudiés :

- la dimension européenne et l'éducation interculturelle
- le cours bilingue ou plutôt de la langue partenaire
- l'évolution de l'école

A l'avenir une recherche plus large devrait avoir lieu, qui étudie l'apprentissage interculturel, mais la compétence des enseignant(e)s devrait être plus fortement considérée.

Notes

¹ Berlin fait du bien.

² Informations concernant l'école primaire Märkische Grundschule sous www.staatliche-europaschule.de; informations sur l'Ecole Publique Européenne de Berlin sous www.berlin.de/sen/bildung/besondere_angebote/staatl_europaschul/